

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN
Sediul/Adresa: Aleea Alexandru 38, sector 1, București
Persoana de contact*): Raluca Burtescu

Nr. 81/22/22.03.2023

Către:

Domnul Ion Teleanu

Redactor Șef Adjunct

Ziarul Puterea

Stimate domnule Teleanu,

Referitor la solicitarea dumneavoastră în baza Legii 544/2001, cu modificările și completările ulterioare, înregistrată la Institutul Cultural Român cu nr. 51/2-20.02.2023, vă comunicăm următoarele:

1. Câte volume de carte semnate de Mircea Cărtărescu au beneficiat de finanțări ICR prin intermediul Programului de traduceri TPS (TRANSLATION AND PUBLICATION SUPPORT PROGRAMME) din anul 2010 până 15.02.2023?

În privința programelor de sprijinire a traducerilor, precizăm că partenerii contractuali ai ICR sunt edituri din străinătate, conform regulamentului fiind considerate eligibile numai cererile de subvenție TPS formulate de editurile (private sau de stat) înregistrate în afara teritoriului statului român. Începând cu 2022, evaluarea dosarelor depuse de editurile solicitante este realizată de comisii formate din experți independenți, selectați pe baza unui apel public. Autorii nu sunt implicați nici ca solicitanți, nici ca beneficiari direcți, în nicio etapă a acestui proces. Informațiile privind aparițiile susținute prin aceste programe sunt disponibile pe pagina web a Centrului Național al Cărții, la adresa <https://www.cennac.ro/categorii/aparitii-finantate>

În perioada precizată de dumneavoastră, a fost sprijinită, prin programul TPS - Translation and Publication Support Programme, prin relație contractuală între ICR și edituri din străinătate, traducerea următoarelor 37 de volume semnate de Mircea Cărtărescu.

1. (sesiune 2009)
De Wettenden (titlu original: Orbitor. Aripa Stângă), De Bezige Bij, Olanda, traducere de Jan Willem Bos – 11.730 euro
2. (sesiune 2010)
За что мы любим женщин (titlu original: De ce iubim femeile), Ad Marginem Press, Rusia, traducere de Anastasia Starostina – 4.636 euro
3. (sesiune 2011)

Orbitor. Høyre vinge (titlu original: Orbitor. Aripa dreaptă), Bokvennen, Norvegia,
traducere de Steinar Lone – 13.714 euro

4. (sesiune 2011)
Mircea Cărtărescu, Orbitor, vol.II, Paul Zsolnay Verlag, Austria – 17.366 lei
5. (sesiune 2011)
Lulu (titlu original: Travesti), Impedimenta, Spania, traducere de Marian Ochoa de
Eribe – 3.558 euro
6. (sesiune 2011)
De Trofee (titlul original: Orbitor. Corpul), traducere Jan Willam Bos, De Beizige Bij,
Olanda – 13.596 euro
7. (sesiune 2011)
(titlul original: Orbitor: complet), traducere Ivan Stankov, Faber Print, Bulgaria –
12.242 euro
8. (sesiune 2012)
Travesti, traducere de Leila Ünal, Ayrinti, Turcia, 2013 – 5.026,64 euro
9. (sesiune 2013)
Orbitor. Göz Kamaştırıcı. CİLT 1 (titlul original: Orbitor. Aripa stângă), traducere de
Sunia İliaz Acambet, Ayrinti, Turcia – 9.831,27 euro
10. (sesiune 2013)
Abbacinante. Il corpo (titlul original: Orbitor. Corpul), traducere de Bruno Mazzoni,
VOLAND, Italia – 12.429,45 euro
11. (sesiune 2014)
Nostalgia, traducere de Hailemeleket Tekesteberhan, HOHE Publisher, Etiopia – 9.583
euro
12. (sesiune 2014)
Levanten - Österlandet (titlu original: Levantul), traducere de Inger Johansson, Albert
Bonniers Forlag, Suedia – 10.003,91 euro
13. (sesiune 2014)
Het onmetelijke mausoleum (titlu original: Orbitor. Aripa dreaptă), traducere de Jan
Willem Bos, De Beizige Bij, Olanda – 15.313,72 euro
14. (sesiune 2014)
De ce iubim femeile, traducere de Haruya Sumiya, SHORAISHA, Japonia – 3.643,85
euro
15. (sesiune 2014)
Il poema dell'acquaio (Antologie poetică), traducere de Bruno Mazzoni, Nottetempo,
Italia – 2.475,97 euro
16. (sesiune 2014)

- Orbitor. Göz Kamaştırıcı (titlu original: Orbitor.Corpul), traducere de Sunia İliaz Acmambet, Ayrinti, Turcia – 10.333 euro
17. (sesiune 2015)
Die schönen Fremden (titlul original: Frumoasele străine), traducere de Ernest Wichner, Paul Zsolnay Verlag, Austria – 6.274 euro
18. (sesiune 2015)
Nostalgia (titlul original: Nostalgia), traducere de Joanna Kornaś-Warwas și Ireneusz Kania, Książkowe Klimaty, Polonia – 4.943,77 euro
19. (sesiune 2016)
Solenoid (titlul original: Solenoid), traducere în limba catalană de Antònia Escandell Tur, Edicions Del Periscopi, Spania – 10.139 euro
20. Solenoid de Mircea Cărtărescu, traducere în limba spaniolă, EDITORIAL IMPEDIMENTA, Spania – 42.794 lei
21. (sesiune 2018)
L'ala esquerra. Encegador I (titlul original: Orbitor. Aripa stângă), traducere în limba catalană de Antònia Escandell Tur, Edicions del Periscopi, Spania – 8.797 euro
22. (sesiune 2018)
Nostalgia, traducere de Fernando Klabin, ed. Mundaréu, Brazilia – 4.717,31 euro
23. (sesiune 2018)
Il Levante (titlul original: Levantul) de Mircea Cărtărescu, traducere în limba italiană de Bruno Mazzoni, Volland, Italia – 2.560,16 euro
24. (sesiune 2018)
Solenoid, traducere în limba germană de Ernest Wichner, Paul Zsolnay Verlag, Austria – 19.600 euro
25. (sesiune 2018)
Solenoid, traducere în limba slovacă de Eva Kenderessy, OZ BRAK, Slovacia – 7.976,99 euro
26. (sesiune 2018)
El cuerpo. Cegador, 2 (titlul original: Orbitor. Corpul), traducere în limba spaniolă de Marian Ochoa de Eribe, Editorial Impedimenta, Spania – 10.081,3 euro
27. (sesiune 2018)
El cos. Encegador II (titlul original: Orbitor. Vol. II. Corpul), traducere în limba catalană de Antònia Escandell Tur, Edicions del Periscopi, Spania – 9.399,21 euro
28. (sesiune 2019-2020)
Solenoid de Mircea Cărtărescu, traducere în limba italiană de Bruno Mazzoni, IL SAGGIATORE, Italia – 16.772,2 euro
29. (sesiune 2018)

Poesia esencial/ Antologie de poezie, traducere în limba spaniolă de Marian Ochoa de Eribe și Eta Hrubaru, la editura EDITORIAL IMPEDIMENTA, Spania – 5.050,42 euro

30. (sesiune 2019-2020)

Ofuscante - A Asa Esquerda/ Orbitor.Aripa stângă, traducere în limba portugheză de Tanty Ungureanu, la editura LETRAS ERRANTES, Portugalia – 9.775,25 euro

31. (sesiune 2019-2020)

Nostalgia, traducere în limba greacă de Ivanovici Victor Constantin, editura KASTANIOTIS EDITIONS, Grecia – 5.936,45 euro

32. (sesiune 2019-2020)

Solenoid/ Solenoide, traducere în limba daneză de Jacob Jonia, editura SKJODT & PALOMAR, Danemarca – 17.866 euro

33. (sesiune 2019-2020)

Solenoid/ Solenoid de Mircea Cărtărescu, traducere în limba engleză de Sean Cotter, editura DEEP VELLUM PUBLISHING, SUA – 15.922,2 euro

34. (sesiune 2021-2022)

Melancolia/ Melancolia, traducere în limba germană de Ernest Wichner, Paul Zsolnay Verlag, Austria – 8.489,7 euro

35. (sesiune 2021-2022)

Ruletimängija/ Ruletistul, traducere în limba estonă de RIINA JESMIN, editura KULTUURILEHT/ LOOMINGU RAAMATUKOGU, Estonia – 887,4 euro

36. (sesiune 2021-2022)

Solenoid/ Solenoide, traducere în limba neerlandeză de Jan Willem Bos, editura BE BEZIGE BIJ, Țările de Jos – 15.524,65 euro

37. (sesiune 2021-2022)

Orbitor, Aripa dreaptă, traducere în limba spaniolă de Angeles Ochoa De Eribe, Editorial Impedimenta, Spania – 10.414,56 euro

2. Care este cuantumul total al acestor finanțări suportate de ICR și cât a costat traducerea fiecărui volum?

Găsiți suma acordată pentru traducerea fiecărui volum la punctul 1.

3. Cum au fost valorificate aceste traduceri de către ICR? S-a efectuat vreo analiză de impact a acestor vânzări? Care este situația vânzărilor privind volumele traduse? Care este situația volumelor nevândute?

Institutul Cultural Român nu este și nu a fost niciodată implicat în procesul de vânzare a volumelor traduse prin Programului de finanțare a editorilor străini pentru traducerea autorilor români TPS - Translation and Publication Support Programme, scopul programului fiind să faciliteze accesul publicului străin la cultura română și să sprijine prezența autorilor români pe piața internațională de carte, prin finanțarea costurilor de traducere (și editare, atunci când

este cazul).

4. Câți bani s-au cheltuit pentru traducerea în aceeași limbă a unui volum scris de Mircea Cărtărescu dar la două edituri, care au fost aceste cărți și în ce ani s-a făcut asemenea traduceri duble?

Nu a existat un astfel de caz.

5. Câte deplasări în străinătate suportate din bugetul ICR au fost efectuate de către Mircea Cărtărescu în perioada 01.01.2010 – 15.02.2023, care a fost costul fiecărei deplasări decontate de ICR și în ce oraș/țară au fost efectuate?

Situatie cheltuieli deplasare - Mircea Cărtărescu 2010 - 15.02.2023

Perioada	Destinatia	Valoare RON
apr-10	STOCKHOLM	1 938
apr-11	MADRID	1 095
apr-11	BUDAPESTA	504
mai-11	NEW YORK	10 307
iun-11	MADRID	1 935
mai-12	BRUXELLES	1 076
mai-12	ROMA	1 719
oct-14	VIENA	3 278
feb-16	VIENA	3 252
mai-17	STOCKHOLM	2 046
nov-17	GUADALAJARA	2 963
sept-21	SKOPJE	445

6. Care este numărul deplasărilor externe decontate de către ICR pentru fiul și soția lui Mircea Cărtărescu, cât a decontat ICR pentru fiecare deplasare în străinătate și în ce oraș/țară au fost efectuate?

Institutul Cultural Român nu a decontat nicio deplasare pentru fiul lui Mircea Cărtărescu. Doamna Ioana Nicolaie a participat în calitate de scriitoare la Festivalul Internațional de

Proză "PRO-ZA Balkan" de la Skopje, la invitația organizatorilor. În cadrul evenimentului, scriitoarea și-a prezentat romanul *Ferbonia*, tradus în limba macedoneană, și a participat la o masă rotundă cu tema "Literatura în vremurile post-adevărului". La solicitarea Ambasadei României la Skopje și în urma deciziei Comitetului Director din data de 06.09.2021, Institutul Cultural Român a susținut deplasarea doamnei Nicolaie, acoperind cheltuielile de cazare.

Perioada	Destinatia	Valoare RON
sept-21	SKOPJE	445

7. Care este valoarea totală a contractelor plătite lui Mircea Cărtărescu pe drepturi de autor (sau alte drepturi) de ICR în perioada 01.01.2010- 15.02.2023?

Situație DREPTURI DE AUTOR / ONORARII plătite dlui Mircea Cărtărescu în perioada 2010 - 15.02.2023


Perioada	Denumire proiect	ONORARIU <u>NET</u>
apr-10	Proiect Centrul National al Cartii - Suedia, Olanda	2 048
apr-11	Proiect DGRS - NEW YORK	6 300
mai-11	Proiect DGRS - Budapesta	3 879
iun-11	Proiect DGRS - Madrid	2 213
oct-11	Proiect Centrul National al Cartii	1 754
dec-11	Proiect DGRS - Stockholm	4 329
mar-15	Proiect CNC - Targ carte	1 147
apr-15	Proiect CNC - Targ carte	1 147
mai-15	Proiect CNC - Targ carte	909
apr-16	Proiect DGRS - Viena	4 647
iul-16	Proiect DGRS - Venetia	2 553
oct-16	Candidatura Premiul european STREGA - Roma	1 549
mai-17	Lansare de carte, dezbateri - Stockholm	2 387
nov-17	Proiect CNC - Targ carte Guadalajara	6 998

iul-18	Proiect CNC - Targ carte Madrid	3 599
nov-18	Festival international de muzica si poezie - Bistrita	720
apr-19	Proiect Centrul National al Cartii	5 106
iun-19	Proiect Centrul National al Cartii	2 975
dec-19	Dezbateri "Dupa 30 de ani" - Europalia - Bruxelles	13 357
nov-21	Proiect DGRS - Madrid	3 102
dec-21	Proiect DGRS - Londra	3 384
mar-22	Proiect DGRS - Madrid	2 820
iun-22	Proiect DGRS – Venetia – Salonul de carte - TORINO	3 055
TOTAL		79 978 lei

8. Care este suma totală achitată de ICR pentru publicitate/reclamă/apariții în presa din străinătate pentru cărțile finanțate de ICR și publicate sub semnătura lui Mircea Cărtărescu?

Prin programele de traduceri, Institutul Cultural Român nu acoperă cheltuieli de publicitate, singurele cheltuieli eligibile fiind traducerea și/sau editarea.

Cu stimă,


 (semnătura funcționarului)

*) Funcționarul responsabil cu aplicarea Legii nr. 544/2001 privind liberul acces la informații de interes public, cu modificările și completările ulterioare.